

SPANISH LINGUISTIC TEAM – PROPOSAL –

Please, add your suggestions but DO NOT erase/delete or change anything written by other participants, so everyone's perspectives and suggestions are respected, whilst it is possible to refer to what was done before. Just add your suggestions besides, in another paragraph, but with another color highlight.

I strongly suggest to thoroughly read in advance, the main page "Newbie's Guide" of the Spanish Linguistic team on: <https://sites.google.com/site/equipolinguisticozeitgeist/guia-nuevos>

Please, try to be brief and concise, using the "critical thinking" and do not forget to add your 'Nick' and date between parenthesis at the end of each suggestion. Thank you very much - (Brujo, 21-01-11)

***NOTICE:** the following, is in no way a condemnation to the work and contribution of the current coordinators and participants. On the contrary, we deeply thank and recognize their dedication and organization, despite of the tremendous pressure they have to stand with the recent "tsunami" of new people, the "ZMF" translation and the proximity of the New year and Holidays period.*

>>PROPOSAL: to propose an structured revision and expansion plan of the Spanish Linguistic team such as: *a)* points suggestion to be added to the actual "Qs & As", **expanding** the current "Newbie's Guide" on:

<https://sites.google.com/site/equipolinguisticozeitgeist/guia-nuevos>

b) to distribute other relevant discussion points and analysis through another web pages of the Spanish Linguistic team, according to relevance of the topics.

>>PLANNING: this is just an "hypothesis" or a "Working Plan". In light of an undeniable ZM + activism growth, collaborators, etc; I believe it is necessary to anticipate some Spanish LT structural reinforcements, minimizing some current difficulties and hidden dangers that may arise in later time. The aim of this working plan is **to stimulate a greater participation and suggestions** from all translators and proofreaders (PRs), in a synergic approach, to be added to the existing website for the Spanish LT. In this way, everyone who is making contributions with their own valuable time and love for the translations and PRs work, plus the new participants who continue to approach us, will know -step-by-step- all the process involved in our work. So, we will maximize benefits in terms of **quality** (as priority), speed of translations & PRs (avoiding lengthy delays); and minimizing any chance of wasted or surplus work among translators & PRs that cooperate in Spain, Latin America or any other Spanish-spoken country.

>>OBJETIVES & BENEFITS:

- **Doubts elimination:** by a simple access to common consultations. In this way, all explanations are clear, ordinate, and available for all participants in a permanent way. Also, the need from coordinators to have to repeat over and over again the same explanations will be avoided, no matter if they are verbal or written, for those

that are late or were not able to access the online meetings. In addition, all possible risk of misunderstandings will be avoided, or perhaps those same participants having to insist requesting extraordinary meetings with coordinators.

- **Approach** of all Spanish and Latin American countries –without exception- working on teams, through group consultations with decisions clearly defined by the group; avoiding further formation of translators & PRs. sub-groups outside of the “official” ZM LT. In addition, duplication or multiplication of films and texts are minimized, avoiding confusions and misunderstandings by syntax’s linguistic mistakes for the public in general.
- **Distribution:** in a more efficient way of tasks for TZM & TVP by a priority set, as listed in:
http://www.thezeitgeistmovement.com/wiki/index.php?title=LT_Priority_List
 through task-concentration and break-up in groups through lists, tables, or any other available tool, etc.
- **Harmony:** encouraged between participants, giving incentive to participation and mutual co-operation, based in redundancy, available for all participants together with the coordinators.
- **Redundancy (replacements)**, applying a rotating system: *a) in all levels*, including coordinators as well as sub-coordinators such as translation, PRs.- distribution tasks, in accordance to each linguistic level and time availability for each participant. *b) in translators and PRs*, in this way, the risk of work-overload (for ‘a’ and ‘b’) will be alleviated. Also, the exclusion of those new who wish to participate in some way in translations and PRs. will be also avoided. The main benefits will be workflow and continuity, without stopping translations or final PRs. for those translations that since a long time are on a waiting list or as a priority. In addition, those that are "in a hurry" are going to be discouraged on doing so, even for those that (with some justification) believe that some translations are way too delayed, have decided to take on their own that task, creating a chaotic situation or a hindrance to the "official" Spanish LT work with other versions available for the public domain.
- **Transparency** of activities, by the "critical thinking" objectivity, through surveys to all translators and PRs involved. Answer anticipation, responding to all possible FAQs, as mentioned above. Thus, avoidance of question repetitions by the 'new' and 'old' participants, possible misunderstandings, confusions, etc. All this is possible instead of having to wait to formulate these questions of the Spanish LT on Team Speak (TS) periodically, whereas often many days have to be waited for, when the time available is also limited due to international variations, participant excesses or absences for reasons beyond their control, or by other priorities that may leave many questions without answers. So, if a ZM participant/activist needs to be absent, he/she still will have access to that information on the SLT, on the Qs & As. and to be able to check them in their own time. If further queries or the need of further clarifications arise, then the coordinators will respond to them.

>>METODOLOGY - STRUCTURE:

- **Avoidance** of "unknown" participants, through a clear description/chart of the group coordinator for Spanish. Names (or
-
- 'Nicks') and tasks of each, published on lists available to everyone, named by **each Spanish-speaking country**. Additionally, names of other -possible- coordinators of the SLT in other countries.
- **Selection criteria**, for participants experience-level determination. Who decides upon such criteria?
- **Responsible** people for final PRs on film and texts. Who are they? Identify individuals or groups. Thus, everyone knows who are responsible according to the experience level, ensuring transparency and peace of mind of final works.
- **Teams**: determination of individuals involved in translations and PRs. works.
- **Number**: determination of individuals involved just on PRs. works for final decisions.
- **Extraordinary Meetings**, may be needed **among proofreaders** (PRs) of **all** (Spanish) countries, to co fraternize and to get to know each other, to discuss linguistic aspects in common, possible difficulties, tasks, etc.
- **Prioritize**, translations and PRs tasks on lists, according to the Linguistic Wiki on: http://www.thezeitgeistmovement.com/wiki/index.php?title=LT_Priority_List
- **Ongoing tasks**, translations and PRs tasks on lists, for access viewing to everyone.
- **Pending Issues**, to be discussed in forums, TS, and GG mail. Some examples:

What is happening with the Activisty Orientation Guide? Any more PRs needed on top of the ones already done? Let's say: there are 3 or 4 PRs with suggestions already (in Pootle)...what is next? WHO and HOW they do the "final" revision?

What is going on with the **definite** PR of "Addendum"? Is in fact another PR going ahead? When? Who are participating? (I never got a clear answer about this!...) What is the reason of so much delay? , when there are so many new people (after watching "ZMF"), logically would like to watch the previous PJ's films. So, what is the way out of this dilemma is the original 'author' who placed it in DotSub 1st. cannot be found? Are we going to leave it just like that?

Is the new Pootle 2.0 ready to be used? When can we start practicing with it? The old one is too slow, and often hangs.

- **Other issues**: (please, write here any suggestions, or pending topics you would like to be considered).

- **Surveys:** about finished (the most relevant) translation works applying a "critical thinking" process, giving way to an active participation, criticism and corrections about: general coordination, methodology, communication, participation among all Spanish-speaking countries, translations, syntax, modes, localisms, etc. to the most significant translation works done. (i.e. most recent films)
- **Incentive:** to all participants, to participate with suggestions, within a creative and integrative framework, without blindly accepting anything 'established'; and to ask on TS or in any other group meeting if further queries remain in respect to any topic.
- **Estrangement,** of potential division among ZM activists: there are people that -in parallel- are already doing translations of films and texts in Spanish without consultation with the SLT. Here questions arise: why is this happening?, if there are people that are unhappy with the current SLT...why is this?, are there special exceptions?...So, what is the sense of the work done by the "official" SLT, if other people are doing this on their own and later (as an example) they upload those works on YouTube, Dotsub?. This kind of parallel activity are an open door for further confusions, being released to the public domain without being labeled as "official" by the ZM. These very same people do other translations of texts and share them among friends, in Google Docs., etc.**Suggestion:** perhaps an 'extraordinary' meeting with the "older" participants will be needed to discuss with Ray (G-man), Vixi, etc. regarding the people involved or somehow 'responsible', trying to unify energies to determine and to minimize the issue. In case this case has been addressed earlier, I would strongly suggest to re-organize another meeting, including those new participants that may be noticing the same problem.
- **Education** to the existing and new members about the reasons of the need to work only within the SLT, avoiding parallel translations.

>>**CONCLUSION:** encouragement of all SLT participants about the need of a combined-unconditional participation, where their shared love, time and energy within the ZM-SLT, of not being dissipated or fragmented; but rather **unified** instead, through a growing synergy effect.

(Brujo, 21-01-11)
